

Zmluva o dielo č. 152/2022

uzatvorená podľa ust. § 536 až 565 Obchodného zákonníka v platnom znení a
zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v platnom znení

Čl. I. Zmluvné strany

Objednávateľ:

Mesto Modra
Sídlo: Dukelská 38, 900 01 Modra
IČO: 00 304 956
DIČ: 2020662193
V zast.: Mgr. Juraj Petrakovič, primátor mesta
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu: 5176803088/0900
IBAN: SK81 0900 0000 0051 7680 3088
BIC: GIBASKBX

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:

Yngvild Hasvik
Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
BIC:

(ďalej len „zhotoviteľ“)

(objednávateľ a zhotoviteľ obaja spolu ďalej ako „zmluvné strany“)

Čl. II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je zhotovenie diela – keramických diel (váza, tanier, tabuľky na stenu, obkladačky) počas sympózia umelcov v Slovenskej ľudovej majolike v Modre v dňoch 13.-17.06.2022 v rámci projektu „Deň hlíny – Čaro hlíny“ (ďalej ako „Dielo“).
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť Dielo podľa bodu 1 tohto článku vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť, v lehote dohodnutej v tejto Zmluve a v súlade s požiadavkami objednávateľa, podmienkami tejto Zmluvy.
3. Objednávateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami Zmluvy za vykonané Dielo zhotoviteľovi zaplatiť zmluvne dohodnutú cenu.

Čl. III.

Miesto a čas odovzdania diela

1. Zmluvné strany sa dohodli, že miesto dodania Diela – výroba keramických diel je Modra.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že Dielo zhotoví v termíne 13.-16. júna 2022.
3. Vlastnícke právo k Dielu prechádza zo zhotoviteľa na objednávateľa okamihom zhotovenia diela.

Čl. IV.

Cena diela a platobné podmienky

1. Cena diela je zmluvnými stranami dohodnutá vo výške paušálnych cestovných náhrad v súlade s podmienkami Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu 2014 – 2021 vo výške 1 025,-- eur (slovom „tisícdvadsaťpäť“ eur) celkom a úhradou prepravných nákladov – leteniek. Predmetná zákazka bude financovaná z projektu CLT02020 Deň hliny – Čaro hliny financovaného z Grantov EHP a štátneho rozpočtu SR.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za Dielo bude uhradená po podpise tejto zmluvy bankovým prevodom na účet zhotoviteľa.

Čl. V.

Licencia

1. Zhotoviteľ vyhlasuje, že bude oprávneným nositeľom autorského práva v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov. Zhotoviteľ udeľuje súhlas objednávateľovi na použitie predmetu Zmluvy (Diela), a to bez obmedzení, vrátane verejného vystavovania Diela (licencia).
2. Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi (nadobúdateľovi) výhradnú licenciu v neobmedzenom vecnom, územnom a časovom rozsahu (po dobu trvania autorských alebo iných jeho práv k Dielu) a súčasne udeľuje objednávateľovi (nadobúdateľovi) oprávnenie tieto práva vykonávať. Zhotoviteľ zároveň udeľuje objednávateľovi (nadobúdateľovi) vecne a časovo neobmedzené oprávnenie udeliť súhlas na použitie Diela v rozsahu udelenej licencie akejkoľvek tretej osobe (poskytnutie sublicencie).
3. Touto Zmluvou udeľuje Zhotoviteľ objednávateľovi ako nadobúdateľovi vlastníctva k predmetu Zmluvy súhlas na použitie predmetu Zmluvy ako celku alebo ktorejkoľvek jeho časti.
4. Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností zhotoviteľ udeľuje licenciu objednávateľovi na použitie Diela nasledovným spôsobom:
 - a) vyhotovenie originálu Diela a jeho rozmnožením,
 - b) akékoľvek spracovanie Diela,
 - c) verejné rozširovanie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny verejným vykonaním, retransmisiou, akýmkoľvek sprístupnením verejnosti (napr. internet a pod.),
 - d) spojenie Diela s Dielom iných osôb,
 - e) použitie záznamu Diela, resp. jeho časti pri tvorbe a výrobe nového audiovizuálneho Diela a jeho následné rozširovanie uvedenými spôsobmi,
 - f) vytvorenie jazykových verzií prekladom a dabovaním resp. titulkovaním,
 - g) využitie Diela na rôzne propagačné účely podľa vlastného uváženia,
 - h) zaradenie Diela do elektronickej databázy.

Čl. VI
Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Pokiaľ v zmluve nie je dohodnuté niečo iné, platia pre zmluvný vzťah ňou založený príslušné slovenské právne predpisy predovšetkým ustanovenia Obchodného zákonníka a Autorského zákona.
2. Zhotoviteľ bez obmedzení súhlasí so spracovaním osobných údajov objednávateľom v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a Nariadenia európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679.
3. Zmluva nadobudne platnosť odo dňa podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť nadobudne odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia, v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že zmluva, ako aj všetky jej prípadné dodatky, môže byť zverejnená na webovom sídle Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR.
5. Zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, pričom každé vyhotovenie zmluvy, zmluvné strany prehlasujú za originál, z ktorých po podpise sú dve určené pre objednávateľa a jeden pre zhotoviteľa.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.
7. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným subjektom, vrátane Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami vykonať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením tejto Zmluvy, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.
8. Táto zmluva sa uzatvára v rámci projektu CLT02020 Deň hliny – Čaro hliny, financovaného z Grantov EHP a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.

v Modre, dňa 13.06.2022

v Modre, dňa 13.06.2022



Mesto Modra
v. z. Juraj Petrakovič, primátor



Yngvild Hasvik

Contract for work No. 152 /2022

closed according to the regulation of §536 to 565 of the Commercial Code as amended, and
Act No. 185/2015 Coll. Copyright Law as amended

Art. I. Contracting parties

Client:

Modra Municipality
Registered office: Dukelská 38, 900 01 Modra
Business ID: 00 304 956
Tax ID: 2020662193
Represented by: Mgr. Juraj Petrakovič, Mayor of Modra
Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Account number: 5176803088/0900
IBAN: SK81 0900 0000 0051 7680 3088
BIC: GIBASKBX

(Hereinafter referred to as "the Client")

and

Contractor:

Yngvild Hasvik
Permanent address: Grenmarsvegen 12, 3912 Porsgrunn, Norway
Date of birth: 01.03.1982
Bank: STOREBRAND BANK ASA
Account number: 9100 44 22851
IBAN: NO0691004422851
BIC: STFBNOKK

(Hereinafter referred to as 'the Contractor')

(The Client and the Contractor together hereinafter referred to as "the contracting parties")

Art. II The subject matter of the contract

1. The subject matter of this Contract is to create work – ceramic pieces of work (vase, plate, signs on the wall, tiles) during the symposium of artists in the Slovak Folk Maiolica in Modra on 13th June -17th June 2022 within the frame of the project "Clay Day – The Magic of Clay" (hereinafter referred to as "the Work").
2. The Contractor undertakes to create the Work pursuant to clause 1 of this Article on his own behalf, on his own responsibility, within the period agreed in this Contract and in accordance with the requirements of the Client and the terms of this Contract.

3. The Client undertakes to pay the contractually agreed price for the executed Work to the Contractor in accordance with the terms of the Contract.

Art. III

Place and time of consigning the work

1. The contracting parties agreed that Modra town shall be the place of consigning the Work – the creation of ceramic works.
2. The Contractor undertakes to complete the Work on 13th -16th June 2022.
3. The ownership of the Work shall pass from the Contractor to the Client at the time of completing the work.

Art. IV.

Price of the work and payment terms

1. The price of the work is agreed by the contracting parties as corresponding flat-rate travel allowances in accordance with the terms of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 in the amount of EUR 1,025 (in words “one thousand and twenty-five” euros) in total and reimbursement of transport costs – flight tickets. The order in question will be financed from the project CLT02020 Clay Day – The Magic of Clay, which is financed by EEA Grants and the national budget of the Slovak Republic.
2. The contracting parties agree that the price for the Work will be paid by bank transfer after signing this Contract.

Art. V.

License

1. The Contractor declares that he will be the rightful copyright holder in accordance with Act No. 185/2015 Coll. Copyright Law, as amended. The Contractor grants a consent to the Client to use the subject of the Contract (Works), without restrictions, including the public display of the Work (license).
2. The Contractor grants the Client (the acquirer) an exclusive license within an unlimited substantive, territorial and time range (for the duration of the copyright or other rights to the Work) and at the same time entitles the Client (the acquirer) to accomplish these rights. At the same time, the Contractor grants the Client (the acquirer) the substantive and unlimited right to grant consent to use the Work within the scope of the granted license to any third party (sub-licensing).
3. By this Contract, the Contractor grants the Client, as the acquirer of ownership of the subject of the Contract, a consent to the use of the subject matter of the Contract as a whole or any part thereof.
4. To avoid any doubt the Contractor shall grant the license to the Client to use the Work as follows:
 - a) creation of the original Work and its reproductions,
 - b) any elaboration of the Work,
 - c) public dissemination of the original Work or its reproduction by public performance, retransmission or by any kind of opening it to public (e.g., the Internet, etc.),
 - d) connection of the Work with the Work of other persons,
 - e) use of the record of the Work or its part in the creation and production of a new audiovisual Work and its subsequent dissemination in the above ways,
 - f) production of language versions by translating and dubbing or subtitling,
 - g) use of the Work for various promotional purposes at Client’s discretion,

h) storage of the Work in the electronic database.

Art. VI
Common and final regulations

1. Unless otherwise agreed in the Contract, the relevant Slovak legal regulations enacted especially by the Commercial Code and the Copyright Law shall be applied to the contractual relationship.
2. The Contractor consents without restrictions to processing of personal data by the Client in accordance with Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and amending and supplementing Acts and in compliance with Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679.
3. The Contract shall be valid on the date of signing it by the authorized representatives of the contracting parties and shall come into force from the day following the date of its release, in accordance with Section 47a of Act No. 40/1964 Coll. of the Civil Code, as amended.
4. The contracting parties are aware of the fact that the Contract, as well as all its possible amendments, can be published on the website of the Ministry of Investment, Regional Development and Informatization of the Slovak Republic.
5. The contract is done in three copies, while the contracting parties declare each copy of the contract to be the original, two of which, after signing, are intended for the Client and one for the Contractor.
6. The contracting parties declare that the Contract was not concluded in distress under noticeably unfavorable conditions and that they understood its particular regulations, which they confirm with their handwritten signature as a sign of consent.
7. The Contractor undertakes to allow all the surveillance authorities, including the Ministry of Investment, Regional Development and Informatization of the Slovak Republic, the Ministry of Finance of the Slovak Republic, the Financial Mechanism Office, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway, the Financial Mechanism Committee, the Office of the Auditor General of Norway and other inspection authorities and bodies authorized to perform inspections in accordance with the relevant legal regulations of the Slovak Republic, as well as all the entities authorized by these authorities to carry out inspection of documents related to the execution of this Contract, for the entire period of mandatory archiving of these documents, determined in accordance with the valid legal provisions of the Slovak Republic.
8. This Contract is concluded within the framework of the project CLT02020 Clay Day – The Magic of Clay, financed by EEA Grants and the national budget of the Slovak Republic.

In Modra....., date 13. 6. 2022



Modra Municipality

represented by Juraj Petrakovič, the Mayor

In Modra....., date 13. 06. 2022



Yngvild Hasvik